

## CONTRIBUCIÓN Á LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA DO GALEGO: O VOCABULARIO DE PAYZAL

MANUEL FERREIRO  
Universidade da Coruña

Constitúe xa un lugar común o aserto sobre o permanente retraso dos estudos filolóxico-lingüísticos a respecto do galego, a pesar do espectacular avance realizado nas últimas décadas. Ora ben, se aspectos como a dialectoloxía ou a formalización gramatical da nosa lingua contan hoxe con estudos cada vez máis serios e completos, a lexicografía histórica segue a reflectir as carencias causadas pola permanente anormalidade sociolingüística e cultural que o galego sufriu a partir do esplendoroso período trobadoresco.

Non podía acontecer doutro modo: mentres as 'grandes' linguas románicas (portugués, español, italiano, francés) comezan desde cedo o labor de fixación e estudo dos seus propios materiais lingüísticos, o galego sómese nun longo período de escuridade até desembocar nun século XIX en que, lenta e dificultosamente, se vai iniciando o camiño da súa recuperación.

Non obstante, o período dos Séculos Escuros non é un deserto absoluto neste ámbito: xa desde o século XVI contamos con escasos, mais valiosos materiais, cuxa publicación sen dúbida contribuíu grandemente ao coñecemento e profundización na traxectoria lingüística do romance de aquén-Miño a partir dos derradeiros anos da etapa medieval. Referímonos, é claro, ás 'humildes' anotacións léxicas do Bacharel Olea<sup>1</sup> e aos importantes traballos de Cornide<sup>2</sup>, Sobreira<sup>3</sup> e Sarmiento<sup>4</sup>, xa en pleno século da Ilustración<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Vid. J. Filgueira Valverde, "El primer Vocabulario Gallego y su colector, el bachiller Olea (c. 1536)", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, VIII, 1947, pp. 591-608.

<sup>2</sup> Vid. C. Martínez-Barbeito, "Don José Cornide y su 'Catálogo de palabras gallegas'", *Boletín de la Real Academia Gallega*, La Coruña, XXVII, 309-320, 1956, pp. 291-349.

No século XIX, co Rexurdimento prodúcese o salto desde os materiais dispersos e os vocabularios aos dicionarios, que se lucran, xa a partir da primeira contribución de Francisco Javier Rodríguez<sup>6</sup>, dos extraordinarios traballos do padre bieito, con maior ou menor fortuna<sup>7</sup>. Así, durante este mesmo século, aínda aparecerán os dicionarios de J. Cuveiro Piñol<sup>8</sup> e, sobre todo, o de M. Valladares Núñez<sup>9</sup>.

Agora ben, as condicións socioculturais en que foron realizadas estas obras<sup>10</sup>, xunto coa deficiente formación lingüística dos seus autores, aconsellan un labor de revisión en que o profesor Pensado está empeñado desde hai anos:

"Una de las tareas más apremiantes de la lexicografía gallega, y previa a cualquier otra investigación sería sobre la misma, es la revisión crítica de todos los materiales que se han ido acumulando en sus diccionarios a lo largo de la historia"<sup>11</sup>.

---

<sup>3</sup> Vid. Fr. Juan Sobreira, *Papeletas de un Diccionario Gallego*. I. *Texto*. Edición y estudio crítico por J. L. Pensado, Orense, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1979.

<sup>4</sup> Na maioría das obras 'lingüísticas' de Frei Martín Sarmiento, todas elas paciente e progresivamente editadas na Universidade de Salamanca por J. L. Pensado, documéntanse valiosos materiais lexicográficos, especialmente en *Colección de Voces y Frases Gallegas* (1970), *Catálogo de Voces y Frases de la Lengua Gallega* (1973), e *Catálogo de voces Vulgares y en especial de Voces Gallegas de diferentes Vegetables* (1984).

<sup>5</sup> Para unha perspectiva xeral sobre a lexicografía durante este século, vid. J. L. Pensado, "La lexicología gallega en el siglo XVIII", in D. Kremer / R. Lorenzo: *Tradición, actualidad e futuro do galego*. *Actas do Coloquio de Tréveris*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, 1982, pp. 85-93.

<sup>6</sup> *Diccionario Gallego-Castellano*, La Coruña, Imp. del Hospicio Provincial, 1863.

<sup>7</sup> J. L. Pensado comezou unha extraordinaria tarefa de revisión dos materiais lexicográficos galegos, que continuará en futuros traballos, xa anunciados. Produto desa investigación é o volume *Contribución a la crítica de la Lexicografía Gallega*. I. *El Diccionario Gallego-Castellano de F. J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*, Universidad de Salamanca, 1976.

<sup>8</sup> *Diccionario Gallego*, Barcelona, Tip. de Ramírez y Cía, 1876.

<sup>9</sup> *Diccionario Gallego-Castellano*, Santiago, Tip. del Seminario Conciliar Central, 1884.

<sup>10</sup> Unha visión xeral da lexicografía decimonónica galega pode verse en J. L. Pensado, "La lexicografía gallega decimonónica", in *Coloquio de Lexicografía*, Anexo 29 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, 1988, pp. 49-55.

<sup>11</sup> Cfr. *Contribución a la crítica...*, *op. cit.*, p. 3. Xa indicamos que J. L. Pensado pensa ampliar cronoloxicamente o seu labor crítico (vid. n. 7), pero mesmo a revisión dos últimos dicionarios publicados é unha tarefa urxente e necesaria, como demostra o traballo de R. López Fernández ("Sobre os dicionarios galegos", *A Trabe de Ouro*, Santiago de Compostela, 3, Xullo/Agosto/Setembro, 1990, pp. 395-409).

Mais os dicionarios non son as únicas fontes para o estudo da lexicografía galega decimonónica: consérvanse os manuscritos dalgúns vocabularios, na súa inmensa maioría de moi limitada extensión e concepción, que tamén constitúen importantes materiais para o estudo histórico do galego<sup>12</sup>.

O glosario de Payzal, cuxo manuscrito se conserva na Real Academia Galega, é un deses exemplos de traballo lexicográfico que debemos sumar ao realizado na súa maior parte por escritores aos que a Academia encargou a recollida de léxico popular para a redacción do que ía ser o grande Dicionario Galego-Castelán da institución<sup>13</sup>.

Este vocabulario consérvase encadernado nun volume (26,6 x 17,5 cm.) que tamén inclúe o elaborado por Leiras Pulpeiro<sup>14</sup>, co título *Vocabularios gallegos castellanos* no lombo. As dúas primeiras páxinas, non pertencentes ao manuscrito orixinal, presentan, sucesivamente, os títulos *Vocabularios Gallegos* e *Vocabulario / Gallego-Castellano / por / B. Vicente Payzal*. O ms. propiamente dito (21,2 x 15 cm.) comeza co título *Vocabulario / Gallego-Castellano / de Payzal* (1r.). No verso desta páxina (1v.) aparecen os únicos datos (con tinta xa moi borrosa e letra de moi difícil lectura) que actualmente coñecemos acerca da autoría e personalidade do autor do glosario: *¿Fueron? echos y ¿estaba? de letra / del Licenciado D. Benito Vicente Payzal / Son hoy de Jose Baltar* (segue rubrica).

A continuación, antes de 2r. aparecen encadernadas no volume seis follifas (16 x 20,2 cm.) coas voces *Atadeira*, *Atadura* e *Asimbre* na primeira (coa observación *copiado* escrita a lapis) e máis de novo *Atadeira* na quinta, quedando en branco as intermedias e a sexta.

---

<sup>12</sup> Limitándonos ao século XIX, podemos citar os anónimos *Dialecto de Galicia*, ms. da Real Academia de la Historia de Madrid (vid. J. L. Pensado, "Un vocabulario gallego del siglo XIX", in VV.AA.: *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo no LXX aniversario do seu nacemento*, Vigo, Galaxia, 1958, pp. 275-286); *Vozes Gallegas*, ms. na Biblioteca Nacional de Madrid, editado por J. Leite de Vasconcelos (vid. "Estudos de Filología Gallega", *Revista Lusitana*, Lisboa, VII, 1902, pp. 198-210); ou a anónima *Traducción de algunas voces, frases i locuciones gallegas, especialmente de Agricultura, al castellano*, de próxima publicación (vid. J. L. Pensado, "Sobre un nuevo diccionario gallego", in *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos (Ensayos)*, La Coruña, La Voz de Galicia, 1985, pp. 65-67).

<sup>13</sup> No incompleto *Diccionario Gallego-Castellano* (ata a palabra *cativo*), publicado na Coruña entre 1913 e 1928, apróveitanse os materiais que diversos autores e escritores galegos foron recollendo polo territorio galego. Para esta cuestión, vid. X. M. Gómez Clemente / X. B. Arias Freixedo, "O 'Vocabulario gallego-castellano' de Eduardo Pondal", in *Cadernos de Lingua*, Real Academia Galega, 2, 2º trimestre, 1990, pp. 18-20.

<sup>14</sup> Vid. I. Pérez Pascual / C. Tato García, "O vocabulario de Leiras Pulpeiro", *Verba*, 13, 1986, pp. 237-267.

Tampouco pertencen ao ms. orixinal dúas pequenas follas (10 x 8 cm.), grampada no bordo superior de 2r. a primeira, co texto *Letra D. / Payzal No se copio mas / que hasta esta letra / inclusive*, e a segunda, escrita en vertical, encadernada entre 3v. (letra A) e 4r. (letra C), coa observación *El Diccionario no trae / la letra B.*

Así pois, o manuscrito está constituído por 29 follas sen numerar, escritas por ambas as dúas caras, repetindo a folla 28r. os vocábulos da letra Y, coa mesma letra dos dous folios iniciais antes descritos.

Non conseguimos achar datos acerca da personalidade de José Baltar, o posuidor do manuscrito que entregaría á Academia para o seu aproveitamento na redacción do dicionario<sup>15</sup>. Por outra parte, a persoa do Licenciado Benito Vicente Payzal tamén nos é totalmente descoñecida, mais a letra, decimonónica con trazos dezaoitescos, suxirenos que, a diferenza dos escritores convocados pola institución académica para a realización de papeletas lexicográficas, agora estamos perante un texto dalgún curioso ou erudito situado cronoloxicamente entre os séculos XVIII e XIX. Xeograficamente, o léxico (e tal vez o autor) responde, polas súas características lingüístico-dialectais, ao bloque occidental, como mostran os frecuentes casos de seseo (implosivo e explosivo) presente en numerosos vocábulos<sup>16</sup>, mesmo no español, así como a solución *-án*, e o seu plural *-ns*, para a terminación latina *-anul-ana*.

No vocabulario contabilízanse arredor de 900 entradas, agrupadas por letras sen orde alfabética interna (faltan as correspondentes a B, I<sup>17</sup>, T e Z), que aumentan se considerarmos a presenza de sinónimos ou variantes na mesma entrada.

Practicamente non existe ningunha definición *strictu sensu*; trátase simplemente de explicacións que matizan o vocábulo xunto coa tradución correspondente ao español, ás veces de marcado carácter arcaico ou dialectal en relación á sincronía actual. Por outra parte, as entradas non van acompañadas de observacións gramaticais, agás no caso de *Mortal*. Na realidade, fóra do valor histórico e da aportación dalgúns vocábulos non dicionarizados aínda hoxe<sup>18</sup>, o valor do glosario payzaliano é relativo xa

---

<sup>15</sup> Como efectivamente aconteceu, pois o recurso a Payzal para aboar algunhas voces ou acepcións aparece de cando en vez. Cfr., por exemplo, a segunda acepción do vocábulo *alcoba* no Dicionario académico, onde se copia literalmente a definición de Payzal, puntualmente indicada, por outra parte.

<sup>16</sup> Tamén aparece algún caso de contraseseo, como *maceira* por *maseira*.

<sup>17</sup> Incluídas nas letras *He*/ou *Y*.

<sup>18</sup> Entre outros, non achamos recollidos vocábulos como *Monciño* (do diminutivo lat. de *Monachu*), *Leba e trag[u]je* (cfr. *Leva-e-traz*, "Pessoa intrigante, mexeriqueira", voz trasmontana citada por Cândido de Figueiredo, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, Livr. Bertrand, 1978, 15ª ed.), *Queimosa* (cfr. *Queimada*, "Pústula carbunculosa", voz de Chaves, *ibid.*), *Gurumelo* (mais si *Agurumelar*) ou *Mexoca*; ademais, ao longo do

que, alén da súa pobreza técnica, presenta bastantes erros, detectábeis na súa maioría, ademais de castelanismos evidentes e vocábulos de dubidoso carácter galego<sup>19</sup>.

De todos os xeitos, o *Diccionario* da Real Academia Galega aproveita e recolle, loxicamente, os materiais fornecidos por Payzal, podéndose comprobar a súa influencia en bastantes definicións ou acepcións (vid. *Abarasa* (sic), *Alforja*, *Alcoba*, *Alma*, *Almoda*, *Almendrillas*, *Amormeirse*, *Aro*, *Cadeira*, *Cagarría*, *Caixón*, *Caldeado* ou *Carrexón*), así como a referencia directa á autoridade de Payzal para aboar algunhas voces (*Alcoba*, *Aljóujere* ou *Cagarría*).

A partir do dicionario académico, sen entrarmos a considerar algunhas aportacións lexicográficas menores, os materiais de Payzal parecen ter sido revisados por Leandro Carré Alvarelos (véxanse, por exemplo, voces como *Colludo*, *Leitaruga* ou *Monlla* no seu dicionario<sup>20</sup>) e mais por Eladio Rodríguez González, que os incorporou dun modo bastante sistemático ata chegar á letra F, a partir da cal xa non aparece ningunha referencia ao vocabulario payzaliano. É por isto que a influencia das definicións de Payzal está presente en bastantes voces do dicionario enciclopédico<sup>21</sup> (*Cotexar*, *Cuña*, *Currucho*, *Escalo*, *Fol*, etc.), ao tempo que se cita directamente a súa procedencia noutras (*Caparuza*, *Desangrar*, *Desumar*, *Emponla*, *Encabezar*, *Enlagar*, *Encertarse*, *Entrecoce-dura*, *Esgalletar*, etc.); mais a partir da letra F apréciase a ausencia de bastantes vocábulos que, a pesar de todo, reaparecen en dicionarios modernos que extraen o seu léxico de fontes populares ou dialectais.

De todos os xeitos, despois do monumental traballo de Eladio Rodríguez, evidentemente consultado e aproveitado por todos os dicionaristas posteriores, o manuscrito de Payzal ficou no esquecemento, provocando que bastantes vocábulos ficasen sen dicionarizar e algunhas acepcións sen recoller, mesmo en traballos lexicográficos de intención globalizadora<sup>22</sup>.

---

vocabulario encóntranse variantes ou acepcións non dicionarizadas, como *Amañencer* (produto do cruzamento entre *Amañecer* e *Amencer*), *Escoupre* (do lat. *Scalpru*), *Esquensa* (de *Esquenser*), *Gazo* (o mesmo que *Gacio*), *Rancearse* e *Ranceheira* (a carón de *Randearse* e *Randeheira*), etc.

<sup>19</sup> Véxanse, por exemplo, *Aftibillar*, *Manoxo*, *Señal* ou *Sambijuelas*, ademais doutros como *Chaquete* e *Xaquete*, *Copete*, *Estanquillo* ou *Falla*.

<sup>20</sup> Manexamos a 4ª ed., de 1972 (*Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*, Coruña, Ed. Moret).

<sup>21</sup> Cfr. *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo, Ed. Galaxia, 1958-1961 (3 vols.).

<sup>22</sup> Como se pode comprobar no confronto, por exemplo, co de Isaac Alonso Estravis, *Dicionário da Língua Galega*, Madrid, Alhena Ediciones, 1986 (3 vols.).

Para a presente edición utilizamos o sistema habitual neste tipo de textos, organizando alfabeticamente as entradas (suprimindo aquelas repetidas sen ningunha alteración), a partir da anárquica disposición orixinal dentro de cada letra, intentando sempre manter o máximo respecto á lingua do autor, mesmo nos seus aspectos gráficos, ao tempo que anotamos escrupulosamente, por medio dos signos habituais ou con notas a pé de páxina, todo tipo de alteración que consideramos pertinente realizar por se tratar de lapsos ou erros<sup>23</sup>, así como calquera outra información que consideramos pertinente sobre certos vocábulos, independentemente do seu carácter galego ou español<sup>24</sup>. Ao mesmo tempo, engadimos (sempre utilizando os corchetes) as referencias internas que nos pareceron oportunas para unha máis fácil e completa consulta do vocabulario.

Canto ás definicións ou explicacións en español, separadas no manuscrito da voz definida por medio dun punto, incluímolas entre parénteses, modernizando a puntuación e desenvolvendo por medio da cursiva as frecuentes abreviaturas *que, etc.* ou *para*, ao mesmo tempo que regularizamos a acentuación, inexistente no caso das voces galegas e arbitraria nas voces en español<sup>25</sup>.

[ -A - ]

ABARASA (*que se pone a la madeja para que no se enrrede, como es costal*): Cuenda.

ABOLTO: Rebuelto. Heciento.

ABRAZADEIRAS: Abrazaderas.

ABRAZADEIRAS (de baúl, arca, *etc.*): Barretas.

ABRÓTEGAS (parece ser el gamón, o macho o hembra): Gamón.

ACARIÑAR: Acariciar.

ACARIÑAR (con fiestas o manoseando): Popar.

ACARÓN (*por inmediato*): A carona.

ACEXAR: Acechar. Avizorar.

---

<sup>23</sup> Intentamos respectar as características lingüísticas do autor (seseo ou contraseo, por exemplo), mais enmendamos e/ou indicamos aqueles casos que parecen ser unha deficiente interpretación (copia tal vez dun manuscrito anterior) de fácil explicación paleográfica (*Atriceses* por *Arriceses*, *Tupetrape* por *Tripetrape*, *etc.*), lapsos interpretativos (*Tacón* por *Tocón*, *Azotacallos* por *Azotacalles*, *etc.*) ou debidos ao galego (*Cuberta* ou *Padrasto*). Por outra parte, respectamos as entradas con formas femininas, diminutivas ou plurais.

<sup>24</sup> Debido ao carácter arcaico ou dialectal de bastantes voces do español, introducimos aclaracións cando estas non aparecen nas edicións modernas do diccionario da Real Academia Española.

<sup>25</sup> Alén disto, introducimos a letra cursiva para indicar algunha voz galega utilizada nas explicacións en español.

ACUGULADO/ACUGULO: Colmado.  
 ACUGULAR: Colmar.  
 [ACUGULO: Vid. ACUGULADO].  
 ADIVIÑAR: Adivinar.  
 ADIVIÑO (*que se haze por los huesos*<sup>26</sup> de los animales): Espatuloman-  
 cia<sup>27</sup>.  
 ADRO: Atrio.  
 ADRO (el muro o pared *que lo divide o cierra*): Ba[r]bacana.  
 AFIBILLAR: Hebillar.  
 AFOZIÑAR/CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.  
 AGÜEIRO (hecho en el muro): Clavigera.  
 [AGULLA: Vid. CORTAMAR].  
 AGULLA (de puente): Espolón.  
 AGULLA (de puente): Tajamar.  
 AGURUMELAR (las cebollas, ajos, centeno *etc.*): Grillar. Tallecer. En-  
 tallecer.  
 ALA: Ala. Alón.  
 ALACENA (*para abejas*): Armario.  
 ALAZENA (en *que se guardan pucheros, cazuelas y otras cosas de*  
 barro): Barrera.  
 ALBÉRCHEGO: Albaricoque.  
 ALCOBA (sobre la escalera y otra *parte semexante*): Camareta.  
 ALENTO: Aliento.  
 ALENTOS (*por fuerzas*): Vigor.  
 ALFORJA (*que trahen colgada los pobres para recoger la limosna*): Bur-  
 jaca.  
 ALGODÓN (*que hay debajo de las camas, arcas, etc.*): Tamo.  
 ALGODÓN (*que sale al tejer*): Tamo.  
 ALLO: Ajo.  
 ALMA (los palos o cañas *que cruzan la colmena*): Trencas.  
 ALMENDRILLAS: Pendientes. Perendengues.  
 ALMODA: Almoada.  
 ALMODA (*para palillar*): Mundillo.  
 ALMORSO: Almuerzo.  
 ALODADO (o rebuelto el vino, agua, *etc.*): Heciento.  
 [ALRROTAR: Vid. ARROTAR].  
 ALRROTO/ARROTO: Eructo. Regüeldo.  
 ALUGAR: Alquilar. Arrendar. Alogar. Alugar.  
 ALUGUEIRO: Arrendamiento.

---

<sup>26</sup> No ms. o *h* corrixo un *g* anterior.

<sup>27</sup> Ms. *Espatulamanca*.

ALXÓUXERE: Cascabel.  
 ALXÓUXERE (lo *que* tiene dentro *para* que suene): Escrupulillo.  
 AMACHAMARTELO: A machamartillo.  
 AMAINAR (el viento): Amainar. Calmar.  
 AMAINAR (la cólera): Amainar. Aflojar. Sosegar.  
 AMANSAR: Amansar. Domesticar.  
 AMAÑADO: Acostumbrado. Amañado.  
 AMAÑARSE: Amañarse.  
 AMAÑENCENDO: Amaneciendo.  
 AMAÑENCER: Amanecer.  
 AMAÑOS: Amaños. Aparejos.  
 AMARRALLA: Cordel.  
 AMARRALLIÑA: Cordelillo. Cordelico. Cordelito.  
 AMARRAR (*por* detener o asegurar): Asir.  
 AMARRAR (quando se habla de embarcaciones, o asegurar con cuerdas): Amarrar. Atar con cuerdas.  
 AMASAR: Sobar.  
 AMASAR (el pan): Heñir.  
 AMEDRENTADOR (*que* pone *grimo* o miedo): Terrífico.  
 AMEIXA (marisco): Almeja.  
 AMENTA (yerba): Mienta. Yerbabuena.  
 AMOADO (*para* h[a]zer ostias o viscochos): Batido.  
 AMOLAR: Amolar. Afilar.  
 AMORMEIRADO (cargado de la cabeza): Azorrado.  
 AMORMEIRARSE (cargarse de cabeza): Azorrarse.  
 ANGARILLAS: Angarillas. Árguenas.  
 ANGASO: Rastrillo. Mielga.  
 ANIÑADOR (el huebo *que* se deja *para* ello): Ponedero.  
 APUPAR: Popar.  
 APURRAR: Azuzar.  
 AREA: Arena.  
 AREA (pedacito pequeño<sup>28</sup> de piedra, teja, *etc.*): China.  
 AREA (*que* entra en el zapato y lastima el pie): Escrúpulo.  
 ARGOLA: Argolla.  
 ARGOLA (*para* candado, *etc.*): Armella.  
 ARMADILLA: Armadijo.  
 ARO (de cesto, caldero, *etc.*): Aro.  
 ARO (del pozo o la guarnición<sup>29</sup> de su boca): Brocal. Puteal<sup>30</sup>.

---

<sup>28</sup> Ms. *pequeno*.

<sup>29</sup> Palabra de lectura dubidosa, pero a definición do histórico Dicionario da Real Academia Galega parece confirmar esta lección ("Brocal. La guarnición de la boca de un pozo", cfr. s.v. ARO).



ARQUEAR (de cansado, y comunmente el caballo): Yjadar.  
 ARREMETEDURA/ARREMETEMENTO: Amago.  
 [ARRETEMENTO: Vid. ARREMETEDURA].  
 ARREMETER (una persona a otra): Amagar.  
 ARRENDO: Arrendamiento. Arriendo.  
 ARRÓ: Acirate.  
 ARROLAR: Mecer.  
 ARROTAR/ALRROTAR: Eructar.  
 [ARROTO: vid. ALRROTO].  
 ARRUPIARSE (los cabellos, por espanto, terror, miedo, etc.: Erizarse los  
 cabellos. Espeluznarse.  
 ARTES (especie de red): Xábega o Xábega.  
 ÁS DÚAS MANS (dar un golpe): A manteniendo.  
 ÁS MA[N]S<sup>31</sup> CHEAS (lo que se coje o da con amba[s] juntas: Almor-  
 zada.  
 ASA: Asidero. Asidilla.  
 ASCUA: Ascu. Brasa.  
 ASEXAR: Acechar. Amaitinar.  
 ASIMBRE (para fornar sobre él la bóveda): Cimbra.  
 ASIRRAR: Azuzar.  
 ASPA (en lo escrito): Tachón.  
 ASPAR (lo escrito): Tachar.  
 ASUBIAR: Silbar.  
 ASUBÍO: Silbato.  
 ATADEIRA (de paja con que se aprieta el manojo): Tramojo.  
 ATADURA (de paja para el manojo): Tramojo.  
 ATALLO (camino que va por el atajo): Trocha.  
 ATURUXAR: Baladrar.  
 ATURUXO: Baladro.

[ - C - ]

CABAR (hazer riegos o dar cabaduras para señalar por propio algún te-  
 rreno o para otro fin): Amelgar.

---

<sup>30</sup> "Brocal del pozo fatídico con una Ara encima, donde se ponían supersticiosamente los Jueces, a fin de que la Diosa Themis les inspirasse las sentencias [...]" (cfr. *Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza, y calidad, con las frases, o modos de hablar, los proverbios, o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española*, En Madrid. En la Imprenta de la Real Academia Española: Por los Herederos de Francisco de el Hierro, vols. I-VI, 1726-1739). En adelante, citarémo como *Dic. Aut.*

<sup>31</sup> A forma *mas*, aínda que posíbel, parece un erro de escrita por *mans*, en coherencia co modelo lingüístico dialectal do autor (véxanse máis adiante *gran* e *grans*).

CABAR (sacar a las viñas la tierra *que* se arrimó a las cepas o escarnar éstas algo alrededor): Alumbrar.

CABASA: Calabaza.

CABASO (calabaza grande *para* vino o agua): Calabaza. Calabazo.

CABASO (*para* comer).

CABEZADA (golpe dado con la cabeza, especialmente una contra otra):  
Morrada.

CABRITO (de más de seis mes[es], *que* no llega al año: Chibato. Choto.

CABRITO (u otro animal de un año): Añal.

CACHAS (de la rueca): Costillas.

CACHAS (de la rueca en *que* se pone lo *que* se hila): Rocado.

CACHEAR: Registrar.

CACHOS (de teja o *qualquier* especie de losa): Tejoleta. Tejuela.

CACHOURIZO: Erizo.

CADEIRA (el hueso<sup>32</sup> de ella en el animal): Babada.

CADILLO (porción de hilos de la urdidumbre): Cadillo. Portada.

CADRADO (cosa cuadrada): Anguloso.

CADRIL (el güeso de él en el animal): Babada.

CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.

CAGALLA: Cagar[r]juta.

CAGARRÍA (en las caballerías): Viarasa.

CAIREL: Galón. Bastoncillo.

CAIXÓN: Cajón.

CAIXÓN (dentro de *que* se ponen la lavanderas): Banca.

CALDEADO (encendido *que* heche chispas o parezca blanco): Enalbado.

CALDIL: Candil.

CALDO, SACAR O CALDO: Escudillar.

CAMALLÓN: Caballón.

CAMALLÓN: Camellón. Camella.

CAMARIÑA (alcoba *sobre* la escalera, *etc.*): Camareta.

CAMIÑO: Camino.

CAMIÑO (donde se juntan tres): Trivio.

CAMIÑO (el *que* es atajo o va *por* el atajo): Trocha.

CAMIÑO (*que* tiene altos y bajos, o es desigual): Batidero.

CAMIÑO ESTREITO: Trocha.

CAMIÑOS (tres caminos donde se juntan): Trivio.

CAN (animal): Perro.

CAN (perrillo pequeño): Gozque.

CANASTRA (con su tapadera): Excusabaraja.

CANDIL (el *que* se pone dentro del otro): Candileja.

---

<sup>32</sup> No ms. o h corrige un g anterior.

**CANGA:** Horca.  
**CANGA:** Tarangallo.  
**CANGAR** (las casas *para* texarlas): Xabalonar. Xabalconar.  
**CANGO:** Xabalón. Xabalcón.  
**CANGOS:** Asnas<sup>33</sup>.  
**CANGREXO:** Cangrejo.  
**CANGREXO** (de río): Ástaco.  
**CANIZO:** Zarzo.  
**CANO** (de berza): Bohordo.  
**CANSIÑO:** Perrillo.  
**CANTAR DOS GALOS**<sup>34</sup> (*por* ser la media noche): Gallicinio<sup>35</sup>.  
**CANTEIROS** (maderos sobre *que* están las vasijas): Poíno. Codales.  
**CAÑEIRA:** Estercolero.  
**CAÑOTO** (de árbol *que* queda después de cortado): Tocón<sup>36</sup>.  
**CAÑOTO** (de berza): Bohordo.  
**CAPA** (de molino): Muela. Corredera.  
**CAPAR:** Capar. Labrar.  
**CAPARUZA/CAPILLO** (de paja o de otra cosa): Gallaruzza.  
**CAPEALSO:** Dintel.  
**CAPILLADA** (la cub[i]erta del zapato): Pella<sup>37</sup>. Pala.  
**CAPILLO** (de capa o otra ropa): Capirote.  
**CARAFUNCHO:** Divieso.  
**CARAMUXO:** Nácara.  
**CARAMUXO:** Caracol marino. Nácara.  
**CARANTOÑA:** Carátula.  
**CARANTOÑA** (fea): Carantamaula.  
**CARBALLO:** Roble.  
**CARNEIRO:** Carnero.  
**CARNEIRO** (padre): Morueco.  
**CARPINTEIRO:** Carpintero.  
**CARQUEIXA:** Carrasca.  
**CARRANDEAR:** Anadear.  
**CARREIRA:** Carrera.  
**CARREIRO** (el *que* se haze en la cabeza, quando se divide el cabelo):  
 Carrera.

---

<sup>33</sup> Ms. *Asnos*.

<sup>34</sup> Ms. *gallos*, seguramente por lapso producido a causa do cruzamento co español. Cfr. n. 41.

<sup>35</sup> Ms. *Gillicinio*. Cfr. *Gallicinio*, no *Dic. Aut.*, fronte ás edicións modernas do dicionario da Academia Española, onde só aparece *Galicinio*.

<sup>36</sup> Ms. *Tacón*.

<sup>37</sup> Non conseguimos achar este vocábulo coa acepción esperada

CARREXAR: Acarrear. Conducir.  
 CARREXÓN (*que lleba el pan al horno y lo trae*): Anacalo.  
 CARRIZO (pájaro): Paro.  
 CASACA (de vestir): Sobrevesta. E[s]crocón.  
 CASAS (las de los palomares *para* anidar): Hornilla.  
 CASCA (de fruta u otra cosa): Cáscara.  
 CASCA (la interior de algunas frutas y legumbres, como de la almendra, guisante, *etc.*): Camisa.  
 CASCA (la *que* se sacó a la fruta): Monda.  
 CASPA (*que* se haze en las heridas): Escoriación.  
 CATAR (en la cabeza u otra parte): Espulgar.  
 CEBOLA: Cebolla.  
 CEBOLA (los hijos *que* hechan las viejas): Cebolleta. Babosa.  
 CEPO (de natividad): Nochebueno.  
 CESTA: Cesto.  
 CESTIÑO (de calzeta, costura, *etc.*): Tabaquillo. Tabaque.  
 CESTO: Cesta.  
 CESTO (de paja): Escriño.  
 CHABE: Llabe.  
 CHAQUETE<sup>38</sup> (juego): Tabla.  
 CHASCA (pájaro): Curruca.  
 CHEIRAR: Oler.  
 CHEIRAR (mal): Heder.  
 CHEIRAR (mal la carne): Husmar.  
 CHEIRO: Olfato.  
 CHEIRO (malo): Hedor. Hediondez. Hedentina.  
 CHEIRO (malo *que* tienen las carnes afejas): Husmo.  
 CHÍCHAROS: Guisantes.  
 CHÍCHAROS (cuadrados o medio cuadrados): Dientes de muerto. Almortas. Guijas.  
 CHIFRE (de capador): Castrapuercas.  
 CHISMEIRO/CHISMOSO (persona *que* lleba y trae cuentos): Otacusta.  
 [CHISMOSO: Vid. CHISMEIRO].  
 CHISTOSO (el *que* dice chistes con facilidad y gracia): Decidor.  
 CHOCA (gallina o otra ave): Lluca. Clueca.  
 CHOCA (prisión): Brete.  
 CHOCO (el güebo): Clueco.  
 CHOÍR: Cerrar. Tapar. Acotar.  
 CHOUSA: Cerradura.

---

<sup>38</sup> Este vocábulo, presente nos dicionarios españois, é de dubidoso carácter galego, o mesmo que a variante *Xaquete*.

CHOZA: Barraca.  
 CHUMBEIRA (rez *para* pescar): Esparavel.  
 CIFRA (en escribir, o escribir con señales<sup>39</sup> ocultos): Paleografía<sup>40</sup>.  
 COBA (*tobo* o sitio en *que* se recoje o cría el oso): Osera.  
 COBERTOR (peludo): Frazada.  
 COCA/COCO (que dan los robles): Bugalla. Agalla.  
 COCIÑA: Cocina.  
 [COCO: Vid. COCA].  
 COCÓN: Espectro. Fantasma.  
 COIRO: Piel.  
 COITELO<sup>41</sup>: Cuchillo.  
 COITELO (de punta corba): Falce.  
 COLGADO (lo *que* está en las tiendas *para* detener la luz o disminuirla, a modo de toldo o cenefa): Amaestradura.  
 COLLUDO (animal entero): Entero.  
 COLONDRO: parece ser Cohombro.  
 COMENZAR<sup>42</sup> A FERBER: Alzar el hervor.  
 COMPANGO: Vianda.  
 COMPANGO (de miel, queso, azeite, *etc.*): Cundido.  
 CONFUSIÓN (de muchas especies): Tripitrape<sup>43</sup>.  
 CONGOSTRA: Trocha.  
 CONSELLO (*por* seducción o engaño): Prestigio.  
 COPETE<sup>44</sup> (pedazo de cuero del zapato *que* cae sobre el empeine del pie): Polaca<sup>45</sup>.  
 COQUETA (gorro de paño o cosa semexante): Becoquín. Galocha.  
 COQUETA (*que* se pone en la cabeza a las niños): Gambox.  
 CORBO (ave): Cuervo.  
 CORBO MARIÑO: Cuervo marino. Mergo.  
 CORDEL: Cordel.  
 CORDEL (de nivel o *para* nivelar): Tendel.

---

<sup>39</sup> Ms. *senales*.

<sup>40</sup> Ms. *Paligrafía* (?!).

<sup>41</sup> Ms. *coitello*. Cfr. n. 34.

<sup>42</sup> Ms. *comerzar*, por lapso de escrita.

<sup>43</sup> Ms. *Tupetrape*. A forma *Tripitrape*, que non aparece nas modernas edicións do dicionario da Real Academia Española, onde só consta unha forma equivalente *Triquitraque*, documéntase no *Dic. Aut.* como "Conjunto de trastos ridículos, y de poca monta: y metaphoricamente se toma por la confusion de especies. Es del estilo familiar, y baxo" (cfr. s.v.).

<sup>44</sup> Vid. n. 38.

<sup>45</sup> "El copete ò vuelta del zapato, que cae sobre el empeíne del pié, y suele ser de diferente colór" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. POLACA).

**CORDELEIRO:** Cordelero.  
**CORRE:** Vardazca.  
**CORREAZO:** Vardascazo.  
**CORRE-CANS:** Perrero.  
**CORREDOIRA:** Trocha.  
**CORREEIRO:** Correero.  
**CORTAMAR/AGULLA:** Espolón.  
**CORTELLO:** Chiquero.  
**CORTIZA:** Corcho.  
**CORTIZEIRA** (árbol *que* da el corcho): Alcornoque.  
**COSEDURA** (el pan *que* se cuece de una vez): Cochura.  
**COSEDURA** (lo *que* se cuece, y el hecho de cocer): Cochura.  
**COSÍÑEIRA:** Cocinera.  
**COSÍÑEIRO:** Cocinero.  
**COSTAL** (de la madeja): Cuenda.  
**COSTRA** (*que* se haze en las heridas): Escoriación.  
**COSTUREIRA:** Costurera. Labranderá.  
**COTA** (de cuchillo, nabaja, *etc.*, que es la parte opuesta o contraria al filo): Cazo<sup>46</sup>. Recazo.  
**COTEXAR** (*por* dar cornadas): Amurcar.  
**CROQUE** (golpe dado con la cabeza): Morrada.  
**CUADA** (caída): Tamborilada.  
**CUBERTA:** Cubierta<sup>47</sup>.  
**CUBERTA** (de mesa): Carpeta.  
**CUBERTA** (*que* se pone sobre la silla y arrees de caballo de respeto, o después de apearse): Telliz.  
**CUBERTURA:** Cub[i]erta.  
**CUME** (de tejado): Caballete.  
**CUNCA:** Hortera. Cuenca. Conca.  
**CUNCHA** (la caballería *que* tiene una estrella en la frente): Careto. Careta.  
**CUÑA** (pieza *que* hechan los sastres en la faldilla de la espalda del vestido *para* formar un pliegue): Falbalá.  
**CURANDEIRO:** Medicastro.  
**CURRUCHO** (sitio oculto): Ostugo.  
**CURTIDOR:** Curtidor. Noquero<sup>48</sup>.  
**CURUXA:** Lechuza.

<sup>46</sup> Vid. n. 37.

<sup>47</sup> Entrada repetida.

<sup>48</sup> Entrada repetida.

[-D-]

DEBAIXO DO BRAZO: Sobaco.  
 DEBANADOR: Devanador.  
 DEBANADORA: Devanadora.  
 DEBANAR: Devanar<sup>49</sup>.  
 DEBANDOIRA: Devanadera.  
 DECLARACIÓN (de guerra, el manifiesto *para* ello): Difidencia.  
 DENTADA: Tarascada.  
 DENTELLA: Faba. Haba.  
 DEREITO: Derecho.  
 DEREITO (*por* cara de tela, paño, *etc.*): Haz.  
 [DESANGRAR: Vid. DESUMAR]  
 DESEXADO: Deseado.  
 DESOCUPADO (ocioso): Valdío.  
 DESTERRO: Destierro. Confinación.  
 DESTERRO (político o de temor al desterrado): Ostracismo.  
 DESUMAR/DESANGRAR (la tierra, dar salida a las aguas): Avenar.

[-E-]

EMBROLLA (de muchas especies diferentes): Tripitrape<sup>50</sup>.  
 EMPEZAR A FERBER: Alzar el herbor.  
 [EMPOLARSE: Vid. ESCALDARSE]  
 EMPONLA: Ampolla.  
 EMPONLA (de quemadura o de andar): Ampolla.  
 ENCABEZAR (los árboles): Acotar.  
 ENCONTRÓN (golpe *que* se da con el cuerpo): Empellón.  
 ENCRUCILLADA: Encrucijada.  
 ENCRUCILLADA (de tres caminos): Trivio.  
 ENCRUCILLADA (junta de tres caminos): Trivio.  
 ENFIADA (de hilo, seda, *etc.*): Hebra.  
 ENLAGAR (el lino): Embalsar.  
 ENLORDADO: Cazcarriento.  
 INSERTAR (*por* empezar a gastar *alguna* cosa): Decentar.  
 INSERTARSE (*por* llagarse el enfermo o el viejo, o entrecoserse el niño): Decentarse.  
 ENSILBEIRADURA: Barda.  
 ENSILBEIRAR: Bardar.

---

<sup>49</sup> Entrada repetida.

<sup>50</sup> Vid. n. 43.

ENSIRRAR: Azuzar.  
ENTOBARSE (el conejo o otro animal): Amadrigarse.  
ENTRECOSEDURA: Colisión.  
ENTRECOSEDURA: Sahorno.  
ENXURRO (de agua): Aluvión.  
ERGUER: Levantar.  
ESCALDARSE/EMPOLARSE: Ampollarse.  
ESCALO: pare[ce] ser carpa.  
ESCARRANCHARSE: Esparrancarse.  
ESCOFADURA: Reconcomio.  
ESCOFARSE: Reconcomerse.  
ESCOITAR: Escuchar.  
ESCOITAR/ACEXAR (con cuidado): Avizorar.  
ESCORA: Tentemozo.  
ESCORREDIZO (como la anguila, etc.): Ecurridizo.  
ESCORREDURA (lo que escurre de alguna vasija): Ecurriduras.  
ESCORREGADOIRO: Resbaladero.  
ESCORREGAR: Ecurrir. Resbalar.  
ESCORRER (alguna vasija): Ecurrir.  
ESCOUPRE: Escoplo.  
ESCUMA: Espuma.  
ESCUMA (del jabón para hazer bolas): Bálago.  
ESCUMA (gorda o abultada): Babaza.  
ESCUMAR: Espumar.  
ESFRANGULLAR: Migar.  
ESGADELLADO (tener descompuestos los cabellos): Espeluznado.  
ESGADUÑAR: Arañar. Arpar.  
ESGALLETAR (hazer tiras o pedazos alguna ropa o otra cosa): Rasgar.  
Arpar.  
ESGARRO: Gargajo.  
ESMOCAR: lo mismo que ESPABILAR.  
ESPABILADEIRAS: Tijeras. Tenacillas. Tenacicas. Espabiladeras.  
Espabiladeras.  
ESPABILAR: Espabilar. Despabilar.  
ESPADELA: Espadilla.  
ESPADELAR (el lino): Espadar.  
ESPANTALLO: Espantajo.  
ESPANTALLO (de figura de hombre): Bausán.  
ESPIGA (de mijo): Mazorca. Panoja.  
ESQUENSA: Olvido. Descuido.  
ESQUENSA (por tener un hijo): Desliz. Descuido.  
ESQUENSER: Olvidar.



ESQUINADO (lo *que* tiene quadras): Anguloso.  
 ESTADULLO: Estadofío. Estaca. Estadojo.  
 ESTALAR/ESTOIRAR/ESTOUPAR: Estallar.  
 ESTALO: Estallido.  
 ESTANQUE (de tabaco): Tabaquería.  
 ESTANQUEIRO (de tabaco): Tabaquero.  
 ESTANQUILLEIRO (de tabaco): Tabaquero.  
 ESTANQUILLO<sup>51</sup> (de tabaco): Tabaquería.  
 ESTEIRA: Estera<sup>52</sup>.  
 ESTEIRA (de cañas): Zarzo.  
 ESTEIRA (la tira o lista de *que* se haze): Pleyta.  
 ESTENDER: Tender.  
 ESTERCO (de palomas): Palomina.  
 [ESTOIRAR: Vid. ESTALAR].  
 ESTORNELA: Estornija. Tala.  
 ESTORNIÑO (ave): Estornino.  
 [ESTOUPAR: Vid. ESTALAR].  
 ESTRELLADA (la caballería *que* tiene una estrella en la frente): Careto.  
 ESTREMA (división de güertas, hortalizas, etc.): Tablar.  
 ESTREMA: Ve ARRÓ.  
 ESTRIBEIRA (de zapatero): Tirapié.  
 ESTRIBO (de pared): Espolón.  
 ESTROBO: Escálamo.  
 ESTROBOS: Estrobos.

[-F-]

FABA: Faba. Haba.  
 FACER (burla, dando golpes o de otra suerte): Popar.  
 FACHEIRO (de pajas): Mellón.  
 FACHOS (la hoguera *que* hazen de señal): Almenara.  
 FACHUCO (de pajas): Mellón.  
 FACOCO o FACOCOS (*por* los me[n]drugos de pan o zoquetes *que* se dan de limosna): Gallofa.  
 FALLA<sup>53</sup> (el capillo *que* se pone a los niños en la cabeza): Gambox.  
 FALTA (*que* hai en los sembrados): Estar amelgados.  
 FALTRIQUEIRA: Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.

---

<sup>51</sup> Este vocábulo aparece no *Dic. Aut.* como diminutivo de *Estanco*. Vid. n. 38.

<sup>52</sup> Esta entrada, incompleta e riscada, aparece tamén incluída na letra C.

<sup>53</sup> Este vocábulo aparece nos dicionarios da Real Academia Española como prenda feminina. Vid. n. 38.

**FANTASMA:** Fantasma. Espectro.  
**FARTA:** Hartazgo.  
**FARTARSE:** Hartarse.  
**FEDELLO (animal entero):** Entero.  
**FEHEITO:** Helecho.  
**FEIXE (de lagar, la piedra *que* sirve de peso):** Pilón.  
**FEIXE:** Haz.  
**FENTO:** Helecho.  
**[FERBEDURA: Vid. FERBOR]**  
**FERBER:** Hervir.  
**FERBOR/FERBEDURA:** Hervor.  
**FERBURA:** Hervor.  
**FERRETE (echarlo):** Clavetear.  
**FERRETE (*que* se hecha a los cordones):** Herrete.  
**FERRO DO MONTE:** Barra.  
**FERROS (en *que* se ponen las acciones de los estribos):** Arriceses<sup>54</sup>.  
**FESTA:** Fiesta.  
**FESTAS (hacerlas<sup>55</sup> a los niños, manoseándolos):** Popar.  
**FIBILLA:** Hebilla.  
**FIEL (de puerta, *que* está *para* registrar o cobrar):** Portalero.  
**FIESTRA (de aguja):** Hondón.  
**FILAS (de cepas *que* hai en las viñas):** Liños<sup>56</sup>.  
**FILLASTRO, FILLASTRA:** Alnado, Alnada.  
**FÍO:** Hilo.  
**FÍO (la parte *por* donde corta el cuchillo, nabaja, *etc.*):** Filo.  
**FITAR (con riego o cabaduras algún terreno):** Amelgar.  
**FOCHANCO (hecho *por* las avenidas o corrientes de agua):** Barranco.  
     Barranca. Barrancal.  
**FOFO:** Abalado.  
**FOGAXE (las llagas de los niños en cara y cabeza):** Lactumen.  
**FOGUEIRA:** Hoguera.  
**FOGUEIRA (*que* hazen *por* señal los fachos o otras gentes de atalaia del enemigo):** Almenara.  
**FOL (*que* trahen los pobres colgado *para* recoger la limosna):** Burjaca.  
**FOLLA:** Hoja.  
**FOLLA (caída de los árboles):** Hojarasca.  
**FOLLA (de la vid):** Pámpana.

---

<sup>54</sup> Ms. *Atriceses*.

<sup>55</sup> O *r* corrige un *n* previo, condicionado por *que se*, riscado, que fora escrito inicialmente.

<sup>56</sup> Ms. *linos*.

FOLLA (hecharla los árboles): Hojecer.  
 FONDO (de pipa): Témpano.  
 FONDOS (de pipa, la rañura en *que* se aseguran): Xable.  
 FORMIGA: Hormiga.  
 FORMIGA (con alas *por* el otoño): Aluda.  
 FORNADA: Hornada.  
 FORNAXE (lo *que* se da a la hornera): Hornage.  
 FORNEIRO: Hornero.  
 FORNILLA: Hornilla.  
 FORNO: Horno.  
 FORRA (piedra en *que* se afianza la palanca): Hipomoclio.  
 FOSAR: Hocicar. Hozar.  
 FOSIÑOS: Hocicos.  
 [FOSTREGA: Vid. FUSTRIGA].  
 [FOSTREGADA: Vid. FOSTREGAZO].  
 FOSTREGAZO/FOSTREGADA: Vardascazo.  
 FOUCE (poda con astil largo *para* cortar tojos o ramas de árboles): Cimbara.  
 FOUCIÑO (*para* cojer ierba, trigo, *zenteno*, etc.): Dalle.  
 FOULA (la arina *que* buela): Harija.  
 FOUSE (*que* se pone en un palo *para* cortar cosas fuertes): Podón<sup>57</sup>.  
 [FOUSIÑO: Vid. FOUSIÑA].  
 FOUSIÑA (*que* es la *que* tiene dientes como sierra): Hoz.  
 FOUSIÑA/FOUSIÑO: Hoz. Hocino. Falce.  
 FRANGULLA: Migaja.  
 FREBA (la de la carne, jamón, etc., y aquellas hebritas delgadas de ello): Hebra. Brizna.  
 FREGAR (lino o otra cosa *semexante*): Sobar.  
 FRUNGALLA: Migaja.  
 FUNGALLA: Migaja.  
 FUNGUEIRO: Estadoño. Estaca. Estadojo.  
 FURCO (medida): Xeme.  
 FUSO: Huso.  
 FUSTRIGA/FOSTREGA: Vardasca.

[-G-]

GADELLO (de lana o pelo<sup>58</sup> enredado): Vedija.  
 GAFAR (oler mal): Heder.

---

<sup>57</sup> Ms. *Podén*.

<sup>58</sup> Ms. *pello* (lapso talvez provocado por *Gadello*).

GAITA (*que se haze de la ierba alcacer*): Avena. Zamponía<sup>59</sup>.  
 GAIVOTA (*ave*): Gaviota.  
 GALADAS (*del pescado*): Agallas.  
 GALEADURA (*aquella gota del huebo*): Galladura.  
 GALEAR: Gallear.  
 GALILLO: Gallillo.  
 GALIÑA: Gallina.  
 GALO: Gallo.  
 GANCHO (*del candil, o otro de hierro*): Garabato.  
 GANDRA: Naba<sup>60</sup>.  
 GARABULLADA (*menuda*): Támaras.  
 GARABULLOS (*menudos*): Támaras.  
 GARAFETEAR (*el cordel con que se haze*): Cazumbre.  
 GARAFETEAR (*las vasijas del vino*): Cazumbrar.  
 GARDA (*de cruz en la llabe*): Rodete.  
 GARDA (*de la llabe*): Guarda.  
 GARDAS (*de la llabe, el corte largo que las coge todas, o el paletón enteramente*): Rodaplancha.  
 GARDAS (*la parte de la llabe que tiene los cortes*): Paletón.  
 GARFIOS: Garfios.  
 GARFIOS (*en la vid, calabazos, guisantes, etc.*): Tijereta.  
 GARFOS: Garfios.  
 GATEADO<sup>61</sup> (*lienzo, paño, etc.*): Barrado.  
 GATEAR (*echar gatos de hierro*): Lañar.  
 GATEIRA (*el sitio a donde se recoje el fuego y ceniza*): Hogar.  
 GATO (*animal*): Gato.  
 GATO (*de hierro con que se unen<sup>62</sup> dos piedras o otra cosa*): Lafia.  
 Grapa.  
 GAZO (*de ubas que se saca del racimo*): Carpa.  
 GOMO (*de árbol o planta*): Pimpollo.  
 GORGULLO: Gorgojo.  
 GORRO (*de paño o cosa semejante*): Becoquín. Galocha<sup>63</sup>.  
 GRADAR: Gradar.  
 GRADE: Grada.  
 GRAMALLEIRA: Caramilleras.

<sup>59</sup> Ms. Zampona.

<sup>60</sup> Entrada repetida en plural.

<sup>61</sup> Ms. *Geteado*. Interpretámolo como erro, aínda que unha forma *gueteado* sería posibel por asimilación; mais non parece que Payzal queira en ningún momento reflectir a gheada. O mesmo acontece máis adiante con *Leba e trag[u]e*.

<sup>62</sup> Ms. *unas*.

<sup>63</sup> Ms. *Golocha*.

GRAMAR (el pan): Hefir.  
GRAN: Grano.  
GRANS: Granos.  
GRANS (esparcidos *por* el suelo): Barreduras.  
GRILO (insecto): Grillo.  
GRILO (prisión): Brete. Grillete. Grillo.  
GRIMO: Grima. Miedo.  
GUARDA (de puerta, o *que* está a la puerta de algún pueblo *para* registrar o cobrar los derechos): Portalero.  
GUERRA (el manifiesto *para* su declaración): Difidencia.  
GURUMELO (*que* hecha la cebolla, ajo, zenteno, *etc.*): Tallo.

[-H-]

HENCHER: Henchir. LLenar.  
HENCHER (las fundas): Enfundar.  
HICHÓ/HICHOTE (*para* cojer las perdices vivas): Orzuelo.  
HI[L]BÁN<sup>64</sup>: Hi[I]bán. Basta.  
HILBANAR: Hilbanar. Bastear.

[-L-]

LABERCA (pájaro): Cugujada.  
LABRADOR (de poca labranza o tierra): Labrantín.  
LABREGO: Labriego.  
LADRAR (mucho los perros): Ladra.  
LADRÓN (aquel sarmiento de la parra *que* sale del tronco y no de la verdadera vara): Esforrocino.  
LAGARTEIRO (ave): Cernícalo.  
LAMA: Lodo. Cieno.  
LAMA (*que* queda de las aguas y del profundo de los cimientos de obra): Légamo.  
LAMEIRA: Barrizal.  
LANDRA: Bellota.  
LAREIRA: Hogar.  
LARGUEIRO (los palos largos del marco de puerta, bentana o cama): Larguero.  
LAZADA: Lazada.

---

<sup>64</sup> A presencia de *hilbanar* a continuación, tanto en galego como en español, parece xustificar como lapso a ausencia de *l*.

LEBA E TRAG[U]E<sup>65</sup> (la persona *que* lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello): Otacusta.  
 [LEBANTAMENTO: Vid. LEBANTE]  
 LEBANTAR A FERBURA: Alzar el hervor.  
 LEBANTE/LEBANTAMENTO (confusion de gente y voces): Tremolina.  
 LEBRE: Liebre.  
 LEBRE (pequeña o nueva): Liebrastón.  
 LEIRA: Heredad.  
 LEITARUGA: Chicoria.  
 LEITUGA: Lechuga.  
 LEITUGA DOS PORCOS: Chicoria.  
 LENDIA: Liendre.  
 LENTO (el fruto o otra cosa *que* no está mui seca): Liento.  
 LEÑA (la menuda con *que* se enciende): Hornija.  
 LESMA: Babosa.  
 LESMIÑA: Babosilla.  
 LIÑA (hilo *para* coser): Hebra.  
 LISOS (pieza del telar): Viaderas.  
 LODOSO (el agua, etc.): Heciento.  
 LOMBRIGA: Lombriz.  
 LONDRA: Nutria.  
 LONTRA: Nutria.  
 LORDAS (en la capa o en otra cosa): Cazcarrias.  
 LORDENTO: Cazcarriento.  
 LOUSA (de barro, como pucheros, etc.; la alacena en *que* se guarda): Barrera.  
 LOUSA: Loza.  
 LUME: Lumbre.  
 LUME (*que* hazen *por* señal los fachos o gente *que* está de atalaia *por* causa del enemigo): Almenara.

[-M-]

MACEIRA (en *que* se da de comer y beber a los animales, y particularmente a los cerdos): Gamella.  
 MACHORRA: Machorra.  
 MAINIÑA (la baca u otra qualquiera hembra *que* no concibe): Machorra.  
 MALLAR (fruto o otra cosa): Sobar.  
 MANADA (de cerdos): Piara.

---

<sup>65</sup> Vid. n. 61.

**MANDALETEIRO** (el *que* se ejercita en llebar recados y cargas): Ganapán.  
**MANDIL**: Mandil. Ava[n]tal. Zeva[n]tal. Escusalí.  
**MANOXO**: Manajo.  
**MANTA** (peluda): Frazada.  
**MANTELO** (de vestir): Lo mismo *que* MANDIL.  
**MARAÑA**: Madeja.  
**MARCAR** (la tierra): Alindar.  
**MARCO** (de puerta o ventana, *que* se forma de largueros y cabios): Marco.  
**MARRA** (de partir piedras): Marra. Almádana.  
**MARRA** (falta *que* hay en los sembrados): Estar amelgados.  
**MARRA** (por la falta): Marra. Falta.  
**MARXE** (de *zenteno*, trigo, *etc.*; la parte vaja o riego): Surco.  
**MARXE** (la parte elevada en *que* se siembra el trigo, *zenteno*, *etc.*): Amelgar.  
**MARXEAR** (hazer los surcos al *zenteno*, *etc.*): Amelgar.  
**MASA** (para hazer ostias o vizcochos): Batido.  
**MASADURA** (de golpe *que* hunde o comprime): Magulladura.  
**MASADURA** (*que* se eleba por golpe recibido; ve la palabra POTE): Tolondro. Tolondrón.  
**MASAR**: Sobar.  
**MASAR** (el lino, cáñamo<sup>66</sup>, *etc.*): Agramar. Macerar.  
**MASAR** (hundiendo o comprimiendo): Magullar.  
**MASAROCA**: Mazorca.  
**MASAROCA**: Mazorca. Husada.  
**MATERIA** (la de las heridas o llagas): Materia. Pus.  
**MATERIA** o SANGRE MASADA: Podre.  
**MATRÁCOLA**: Carraca.  
**MATULA**: Torcida.  
**MEDA**: Hacina.  
**MEDA** (de paja o fruto en ella): Almear<sup>67</sup>. Almiar.  
**MEDIA** (el rollo *que* se haze de la parte *que* sobra): Barulé<sup>68</sup>.  
**MEDICÍNEIRO**: Medicastro.  
**MÉDICO** (malo): Medicastro.  
**MEDIDA** (cinta tocada a *alguna* ymagen): Estatal.  
**MEDO**: Fantasma. Espectro.

---

<sup>66</sup> Ms. *canamo*.

<sup>67</sup> "ALMEAR, o ALMIAR" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v.)

<sup>68</sup> É un galicismo antigo en español, procedente do fr. *bas roulé*, actualmente *virulé*.

**MELGACHO:** Melgacho. Lixa. Pinta roja.  
**MELRRO:** Mirlo.  
**MELRRO (de aguas):** Pardal.  
**MERA:** Melera.  
**MERDA:** Mierda.  
**MERDA (de paloma):** Palomina.  
**MERDA (del perro):** Canina.  
**MERDA DE GALIÑA:** Gallinaza.  
**MESTURAR:** Mezclar.  
**MESTURAR (los líquidos):** Merar.  
**METERSE HASTA AS CACHAS, HASTA O PESCOZO, etc.:** Meterse hasta las trencas.  
**MEXOCA:** Ampolla.  
**MINISTRO (gefe de los otros ministros):** Barrachel.  
**MIÑOCA:** Lombriz.  
**MIOLO:** Migajón.  
**MIRAR (con atención y cuidado):** Amaitinar.  
**MÓ:** Muela.  
**MÓ (del molino):** Muela. Corredera.  
**MÓ (que se llama del juicio por nacer tarde):** Cordal.  
**MOCO (el que procede de fluxión y se seca en la nariz como especie de callo):** Pólipo.  
**[MOLIDA: Vid. MOLIDO].**  
**MOLIDO (pañó viejo para limpiar):** Rodilla.  
**MOLIDO o MOLIDA (redonda, que se pone debajo del cesto o de otra cosa que se lleba en la cabeza):** Rodete.  
**MONCIÑO (el muchacho de sacristía):** Acólito.  
**MONCIÑO (que lleba el cirial en la yglesia):** Ceroferario.  
**[MONLLA: Vid. MONLLO].**  
**MONLLO/MONLLA (de zenteno, sarmientos, etc.):** Gabilla.  
**MORDEDURA:** Tarascada.  
**MOREA (pescado):** Murena.  
**MORMEIRA (cargazón de cabeza):** Azorramiento.  
**MOROSA:** Terrero.  
**MORTAL (adj., como golpe mortal, etc.):** Exicial.  
**MOSTRA:** Muestra.  
**MOSTRA (que se tiene presente para imitar):** Dechado.  
**MOUCHO (ave):** Mochuelo. Alucón.  
**MUÍÑO:** Molino.  
**MUÍÑO (su pie):** Solera.  
**MULO (por el que es callado y sobre si):** Cazurro.  
**MURCIO (olfato malo de las carnes):** Husmo.



MURO (*que divide, cierra o rodea el atrio*): Barbacana.

MUSGO: Toba.

[ -N- ]

NABALLA: Nabaja.

NABALLA (*de punta corba*): Falce.

NASA (*de mimbres o de hilo*): Buitrón.

NATA (*de la leche*): Tona.

NEBIÑA (*especialmente de nabos*): Nabina.

NEGRA: Divieso.

NEMBRO (*de puerta o bentana*): Jamba.

NENTELLA: Faba. Haba.

NESTES: En estos<sup>69</sup>.

NEVIÑA (*de rábanos*): Rabaniza.

NIÑO: Nido.

NIÑO (*en que ponen las gallinas*): Ponedero.

NÓ (*por nudo*): Nudo.

NOGUEIRA (*árbol*): Nogal.

NOS (*fruta*): Nuez.

NOVELEIRO (*persona que lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello*): Otacusta.

NOVELO: Ovillo.

NUDO: Nudo.

[ -O- ]

OLLOMOL (*pescado*): Breca. Breque.

ORRIO: Hórreo.

OSA (*animal, la hembra del oso*): Osa.

OSIÑO (*oso pequeño, el cachorro de la osa*): Osesno.

ÓSO: Hueso.

OSO (*animal*): Oso.

ÓSOS (*con que tocan los muchachos*): Tarrefías.

OSQUIA (*de huso, etc.*): Mueca. Muesca.

OSTRA: Ostra.

OSTRÓN: Ostro.

OURISO/OURISO-CACHO: Erizo.

[OURISO-CACHO: Vid. OURISO].

OURO: Oro.

---

<sup>69</sup> Esta voz aparece na letra E, coa entrada en español e a equivalencia en galego.

OUTEAR: Otear.  
OUTEIRO: Otero.

[-P-]

PAA (del horno *para* hechar el pan): Pala.  
PALAMIO: Noque.  
PALANCA: Alzaprima.  
PALETA (de dar cal): Palustre.  
PALETA (la de los canteros de dar cal): Palustre. Paleta.  
PALIETARIA (ierba; el diccionario castellano en la voz *Alba*, haquella del río trahe esta voz, *que* no está en su lugar): Parietaria<sup>70</sup>.  
PALLA: Paja.  
PALLA (entera de *zenteno* u otra cosa): Bálago.  
PALLA (la entera o colma de *zenteno*, la de trigo, *etc.*): Bálago.  
PALLAL: Balagar.  
PALLEIRO (de paja entera): Balaguero.  
PALLEIRO (de paja o meda): Almeiar. Almiar.  
PALLEIRO (el *que* se haze de paja): Almeiar. Almiar.  
PALLEIRO (montón de paja): Balaguero.  
PALLEIRO (montón de paja, ierba seca, *etc.*): Balagar. Bálago.  
PALMADA (en la cabeza o espaldas): Tamborilada.  
PANCHOS (pescado): Fregolino<sup>71</sup>.  
PANO (con *que* se cubre el atril): Atrilera.  
PANO (para las babas): Babadero. Babador.  
PANO (*que* se pone a los niños en la cabeza): Gambox.  
PANSA ARRIBA (caer, dormir, *etc.*): De memoria.  
PAPO ARRIBA (dormir, caer, *etc.*): De memoria.  
PAREDE: Pared.  
PAREDE (*que* divide, cierra o rodea el atrio): Barbacana.  
PASAL (piedra *para* pasar río o regato): Pasadera. Pasadero.  
PASEANTE: Paseante. Azotacalles<sup>72</sup>.  
PASEAR (vagando): Barzonear.  
PASEO (ocioso): Barzón.  
PATA ROXA (pescado): Pinta roja. Lixa.  
PAU: Palo.  
PAU (en *que* se raia o señala *para* contar): Tarja.  
PAU DE ESTORNELA: Marro.

---

<sup>70</sup> Ms. *Paletaria*.

<sup>71</sup> Vid. n. 37.

<sup>72</sup> Ms. *Azotacallos*.

PAU DE FERRO: Barra.

PAUS (con *que* tocan los muchachos): Tarrefias.

PÉ: Pie.

PÉ (de molino): Solera.

PÉ (el bagazo jun[to] en el lagar *para* esprimirlo): Noque.

PEDIDOR (de limosnas *para* alguna obra pía): Bacinero. Bacinador.  
Demandante.

PEDIR (limosna *por* andar holgando): Gallofear.

PEDOIROs (del tintero): Cendales. Gropos.

PEDOIROs (los del tintero): Algodones.

PEDRA: Piedra.

PEDRA (de los dientes o sarro): Toba.

PEDRA (en *que* se afianza la palanca): Hipomoclio.

PEDRA (grande separada sobre si): Tormo.

PEDRA DE LAGAR (*que* sirve de peso para *que* cargue la viga): Pilón.  
[PEDRA MIÚDA: Vid. PEDROGULLO].

PEDRO PÉREZ (la morcilla grande *que* se haze): Obispillo.

PEDROGULLO/PEDRA MIÚDA (*moitas juntas*): Rocalla.

PEGADA (estar una leira a otra): Alindar.

PEITUGASO: Pechugón.

PELEXO: Piel.

PELEXO: Pellejo. Cutis.

PELEXO (de entre la pierna y la barriga de la bestia u otro animal):  
Babilla.

PELOURO: Guija.

PENA (pieza del rodezno del molino): Paleta. Álabe.

PENEIRA (de especies, medicinas, tabaco, *etc.*): Tamiz<sup>73</sup>.

PESA (la *que* sirve de peso en la romana): Pilón.

PESADILLA (*que* se pone de noche sobre el corazón): Yncubo.

PESADO (tomar pesado el vino): Ahilarse.

PESCOSO: Pescuezo.

PESCOSO (del pie): Empeine.

PESCOSÓN: Pestorejón.

PESCOZO (la parte del<sup>74</sup> buei en *que* se pone el yugo): Cerviz.

PESTANA: Pestaña.

PESTENEXAR: Pestañear.

PESTILLO: Pestillo.

PETA/PICARAÑA: Piqueta.

PETO (para quartos): Alcancía. Hucha. Olla ciega.

---

<sup>73</sup> Antes desta entrada, aparece o vocábulo *peneira*, sen equivalencia en español.

<sup>74</sup> A continuación de *el*.

PETO (*por* faltriquera): Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.  
 PEZCOSO: Pescuezo.  
 PÍA (de bautismo, el sitio en *que* está): Baptisterio<sup>75</sup>.  
 PÍA (en *que* se da de comer y beber a los animales): Gamella.  
 PÍA (de fuente): Taza. Pila.  
 PÍA (grande de fuente): Pilón. Tazón.  
 [PICARAÑA: Vid. PICA].  
 PICHETA/PICHEL: Galleta.  
 [PICHEL: Vid. PICHETA].  
 PINCERNA: Pertiguero.  
 PIÑA (de ubas): Racimo.  
 PÍO (*por* pila grande de fuente): Pilón. Tazón.  
 PÍO (de curtir)/PALAMIO (de curtir): Noque.  
 PIPA (de fumar, la parte en *que* se le hecha el tabaco): Tabaquera.  
 PITA CEGA (juego de los muchachos): Gallina ciega.  
 PITACEGA (*que* es aquella que anda sobre el agua, de hechura o figura de araña): Tejedera. Escribano del agua.  
 PLATO (en *que* se pide limosna): Bacinilla. Bacineta. Bacinica.  
 PODA (instrumento *para* podar): Podadera.  
 POLAINA: Polaina.  
 POLAINA (la *parte* de ella *que* cubre la hebilla): Guardapolvo.  
 PONTE: Puente.  
 PONTE (pequeña)/PONTE DE PAÙ/PONTILLÓN: Pontón.  
 [PONTE DE PAU: Vid. PONTE].  
 [PONTILLÓN: Vid. PONTE].  
 POÑEDOR: Ponedor.  
 POÑEDOR (de *medo* o *grimo*): Terrífico.  
 POÑER: Poner<sup>76</sup>.  
 POÑER<sup>77</sup> (gatos de hierro): Lañar.  
 PORCO: Puerco. Cerdo. Marrano.  
 PORCO DA CEBA: Cerdo de muerte.  
 PORCO DE CRÍA: Cerdo de vida.  
 PORCO ESPÍÑO: Erizo.  
 PORQUERÍA: Bascosidad.  
 PORQUIÑO: Marranillo. Cerdillo. Gorrín.  
 PORTO DOS CARROS (sitio *por* donde se pasa el río o regato<sup>78</sup>): Vado.  
 POSO (*para* enlazar el lino): Embalsadero.

---

<sup>75</sup> Antes desta entrada aparece *Pia de Baptismo* sen equivalencia en español

<sup>76</sup> Entrada repetida.

<sup>77</sup> Ms. *Poner*.

<sup>78</sup> No ms. *etc*, riscado.

POSTIGO: Corredera.  
 POSTIGO DA PORTA: Corredera. Saetera.  
 [POSTURA: Vid. PUXA].  
 POTE (de golpe en la cabeza): Burujón.  
 POTE (el bulto *que se levanta en la cabeza por llevar algún golpe*): Porcino.  
 POTE (*que se lebanta por golpe recibido*): Chichón.  
 POTE (*que se lebanta por golpe recibido*): Tolondro. Tolondrón.  
 PREMEDEIRA (pieza del telar): Cárcola<sup>79</sup>.  
 PRENÓSTICO/PRONÓSTICO: Almanak. Pronóstico. Calendario.  
 PRESA (de agua): Esclusa.  
 PRESA (en río o regato para sacar agua): Azud. Espaldón. Azut.  
 PRESUÑA (*por la uña que se saca al cerdo o otro animal al tiempo de pelarse*): Carnicol.  
 PRIXEL: Perejil.  
 [PRONÓSTICO: Vid. PRENÓSTICO].  
 PULSERA<sup>80</sup>: Armella. Bracelete.  
 PUNTEIRA (la vara *que se pone en la caña de pescar*): Rabiza.  
 PUNTEIRA (varilla *que se pone en la punta de la caña de pescar*): Rabisa.  
 PUÑADO (*por lo mismo de las dos manos juntas, etc.*): Almorzada. Almosta<sup>81</sup>.  
 PUÑOS (*por las dos manos juntas, llenas de cualquier cosa*): Almosta. Almorzada.  
 PUÑOS o PUÑADO (lo *que cabe en las dos manos juntas*): Almuerza.  
 PUXA/POSTURA (*que se haze cuando [a]y remates*): Puja. Postura. Hacimiento.

[-Q-]

QUEIMOSA: Divieso.

[-R-]

RABADILLA: Rabadilla.  
 RABADILLA (de las aves): Obispillo.  
 RABELO: Rabón. Curto.

---

<sup>79</sup> Entrada repetida.

<sup>80</sup> ¿Erro por *pulseira*?

<sup>81</sup> "La cantidad de trigo, ú de otra cosa que puede caber en las dos manos juntas arqueándolas. Es voz antiquada de Aragón, que modernamente se dice Mosta, ó Muesta" (Cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

RABO (de pera u otra fruta): Pezón.  
 RABUÑAR: Arañar. Arpar.  
 RACHAR (hazer tiras o pedazos ropa, etc.): Rasgar. Arpar.  
 RAIÁ (aspa o testadura de lo escrito): Tachón.  
 RAIÁ (que se pone al fin del renglón, quando queda dividida o por acabar la voz): División.  
 RAIAR (aspar o testar lo escrito): Tachar.  
 RAÍZ: Raíz.  
 RAÍZ (de árbol que queda después de cortado): Tocón<sup>82</sup>.  
 RAMALLOSA (que sirve de muro): Seto.  
 RAMOS (el muro que se haze con ellos): Seto.  
 RANCEARSE: Columpiarse.  
 RANCEHEIRA: Columpio.  
 RANDEARSE: Columpiarse.  
 RANDEHEIRA: Columpio.  
 [RASCADOR: Vid. RASCÓN].  
 RASCAR (limpiar las caballerías): Almohazar.  
 RASCÓN (con que se limpian las caballerías): Almohaza.  
 RASCÓN (de hierro para limpiar las caballerías): A[l]mohaza.  
 RASCÓN (de limpiar las caballerías): Almoaza.  
 RASCÓN/RASCADOR (cepillo redondo de cerdas para limpiar los caballos): Bruza.  
 RASPA: Badil.  
 RASTRO (en que se lleba piedra, madera, etc.): Narría. Mierra.  
 RASTRO (en que se lleban piedras o otras cosas): Narría. Mierra.  
 RAXO DE PORCO (o de otro animal): Yjada.  
 REBEIRAS (lo que se saca al trigo o zenteno quando se limpia): Acribaduras.  
 REBOLA: Rasero.  
 REBOLTO: Rebuelto. Heciento.  
 RECHONCHO (hombre pequeño y gordo): Recoquín.  
 REFOLLO (por las bueltas que haze el aire): Vórtice.  
 REFOLLOSO (por el remolino que haze el aire o el agua): Vortiginoso.  
 REGATEADURA (compra de huebos, gallinas, etc., que se haze para bolber a vender): Recova.  
 REGATEIRA (que compra por los lugares): Recovera.  
 REGO (el surco que se haze en los zentenos, trigos, etc.): Surco.  
 REGO (que hazen los aguaceros o corrientes de aguas): Badén.  
 RELICARIO: Patena.  
 REMACHAR (las puntas de los clabos): Robrar.

---

<sup>82</sup> Ms. Tacón.

REMUÍÑO: Remolino.  
REMUÍÑO: Vórtice.  
REMUÍÑO: Remolino. Vórtice.  
REMUÍÑO (de polbo): Remolino. Tolvanera. Vórtice.  
REMUINOSO (*por el remolino que haze la agua o aire*): Vortiginoso.  
RENDER (como la linaza, el vino, *etc.* [..], o sale más de lo que se pensaba): Cundir.  
REPINICOQUES (adornos en las empanadas o pasteles): Repulgo  
REQUESTA (tomar *satisfacción*): Recombención.  
RESCALDO: Rescoldo.  
RESPIGO: Respígón. Padrast[r]o.  
RESPIGO (el pellejo que se levanta junto a las uñas): Padrast[r]o.  
RESTA o RESTRA: Ristra.  
RETELAR: Rastrillar.  
RETELO: Rastrillo.  
[RESTRAS: Vid. RESTA].  
RESTROLLO (lo inferior y duro de la paja): Tramojo.  
RETELLAR: Tejar.  
RETRANCA: Ataharre.  
REVEIRAS (las escabaduras o limpias del *zenteno*, *etc.*): Granzas.  
REXÓN: Chicharrón.  
RIFAR: Refir.  
RIPA: Ripia.  
ROCA (*para hilar*): Rueca.  
RODEIRA: Carril.  
RODEIRA: Rodada.  
RODEIRA (de carro): Rodada.  
RODICIO: Rodezno.  
RODUCIO: Rodezno.  
ROLETE (palos pequeños sobre que se lleban cosas de peso rodando): Rodillo.  
ROLLO (*que se haze de la media que sobra*): Barulé<sup>83</sup>.  
ROMANA (la pesa que en ella sirve para señalar el peso): Pilón.  
ROQUEIRO (con que se asegura lo que se hila): Cucurucho.  
ROSADURA: Colisión.  
ROXELO:  
RUTA: Rauta.

---

<sup>83</sup> Vid. n. 68.

[SÁBALO: Vid. SABLE].

SABÁN: Sábana.

SÁBENA: Sábana.

SÁBENA (o otra cosa *que* sirve de cortina a la puerta de la taberna): Carpeta.

SABENLA (pescado): Saboga.

SABLE o SÁBALO (pescado): Sábalo.

SABUGUEIRO: Saúco.

SACAR O CALDO: Escudillar.

SAMBESUGAS: Sanguijuelas.

SAMBIJUELAS: Sanguijuelas.

SAMBORCA (pescado): Saboga.

SAMURDO (*por* el *que* es callado y sobre si): Cazurro.

SANGRE MASADA: Podre.

SAPATO (el pedazo *que* cae sobre el empeine): Polaca<sup>84</sup>.

SARAMAGO: Xaramago.

SARRIO: Sarro.

SARRIO (de los dientes): Toba.

SEÑAL (de cita en los libros): Asterisco.

SEÑALAR (*algún* terreno con cabaduras o riego): Amelgar.

SEO: Seno.

SEPO (*para* picar): Tajo. Picador.

SERDA (la fuerte y aguda del cerdo): Porcipelo.

SILBA: Zarza.

SILBAS (*que* se ponen en los muros *para* defenderlos): Barda.

SISCO (*que* se barre o limpia): Barreduras.

SISCO (y todo lo más *que* se barre): Basura.

SITIO (en *que* está la pila baptismal): Baptisterio.

SOBREIRA: Alcornoque.

SOBRELUME: Dintel.

SOBRETUDO: Escrocón. Casacón. Sobrevesta.

SOCALCO: Espolón.

SOCALCOS (de tierra): Graderías. Bancales.

SOCO: Zueco. Galocha. Haloza<sup>85</sup>.

SOCOS (zapatos de palo): Galochas.

SOGRA: Suegra. Madre política.

---

<sup>84</sup> "El copete, ó vuelta del zapato, que cae sobre el empéine del pié, y suele ser de diferente colór" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

<sup>85</sup> A cotinuación aparece *ve. a N. verbo Gallica*.



SOGRO: Suegro. Padre político.  
SOLEIRA: Solera.  
SOPLILLO: Buxeta.  
SOPLILLO: Tabaquera.  
SUME (el agua o licor de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.  
SURCIR (tapar los a[g]ujeros o claros, pasando hilos): *Corcusir*<sup>86</sup>.

[-U-]

UÑA (de cerdo o otro animal de pata hendida *que se le saca al pelarse*):  
Carnicol.

[-V-]

VAGAMUNDO: Vago. Baldío.  
VAGAMUNDO (el *que anda pidiendo por holgar*): Gallofero.  
VENENO (*por la materia de las llagas o heridas*): Pus. Materia.  
VERME: Gusano.  
VERTEDEIRO (de inundicias): Albañal.  
VIDRO: Vidrio.  
VIDRO (el de cada luna de los anteojos): Espejuelo.  
VINAXEIRA: Vinagera. Ampolla. Ampolleta.  
VIÑA (el pie de ella): Vid.  
VIÑA ALTA (o emparrada): Parra.  
VIÑA BRABA (silbestre): *Labrusca*.  
VIVOS (puntadas en el colchón): Bastas.

[-X-]

XA: Ya.  
XABRÓN: Xabón.  
XAMBA (de puerta o bentana): Jamba.  
XAMÚAS: Xamugas.  
XAQUETE<sup>87</sup> (juego): Tabla.  
XASTRE: Sastre.  
XERRO (picheta con vico): Galleta.  
XO (voz con *que se espantan las gallinas y aves*): Ox.  
XUANIÑA (insecto redondo encarnado): Casita de Dios<sup>88</sup>.

---

<sup>86</sup> Ms. *Concursir*, repetido por un borrón de tinta sobre o primeiro.

<sup>87</sup> Vid. n. 38.

XUFRE: Azufre.

XUGO (con *que* se uncen los bueies): Yugo.

XUGO (la parte de el en *que* se pone el pescuezo): Camella.

XUGO (sumo de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.

XUGUEIRA (la parte del pescuezo del buei a donde se le pone el yugo):  
Cerviz.

XUNTOIRO: Perpiaño.

[-Y-]

YCHÓ/YCHOTE (armadilla *para* cojer vivas las perdizes): Orzuelo.

[YCHOTE: Vid. YCHÓ].

YLEIRA: Hilera.

YLEIRA (de cepas *que* hai en las viñas): Liños.

---

<sup>88</sup> "Insecto pequeño como medio guisante, de color encarnado, que vuela poco; pero no hace daño, y se cria en el campo entre la inmundicia. Llámánle assi los niños, porque la figura es como de una media esfera, y quando quiere volar parece al abrir las alas que abre unas puertas" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. CASA).